

# **Twenty-second Sunday After Pentecost**

Proper 25

Sunday, October 24, 2021

10 a.m.



By Maria Laughlin

# **Duodécimo-segundo domingo después de Pentecostés**

Propio 25

domingo, 24 de octubre de 2021

10 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Palabra de Dios

Himno FC 562 *Vienen con Alegría*

Estribillo:  
Vienen con alegría, Señor,  
cantando vienen con alegría, Señor,  
los que caminan por la vida, Señor,  
sembrando tu paz y amor. (bis)

1 Vienen trayendo la esperanza  
a un mundo cargado de ansiedad,  
a un mundo que busca y que no alcanza  
caminos de amor y de amistad.

2 Vienen trayendo entre sus manos  
esfuerzos de hermanos por la paz,  
deseos de un mundo más humano  
que nacen del bien y la verdad.

3 Cuando el odio y la violencia  
aniden en nuestro corazón,  
el mundo sabrá que por herencia  
le aguardan tristezas y dolor.

Translation of refrain:  
*They come with joy, Lord, singing with joy, they come, Lord  
those who walk in life, Lord, sowing your peace and love. (Bis)*

HOLY EUCHARIST

Prelude

The Word of God

Hymn FC 562 *They Come with Joy*

*Estribillo*



Vie-nen con a - le - grí-a, Se - ñor, can-tan-do vie-nen con a - le -  
grí-a, Se - ñor, los que ca-mi-nan por la vi-da, Se - ñor, sem-  
bran-do tu paz y a - mor. bran-do tu paz y a - mor.

*Estrofas*



1. Vie-nen tra-yen-do la es-pe - ran - za aun mun-do car -  
2. Vie-nen tra-yen-do en-tre sus ma - nos es - fuer-zos de her -  
3. Cuan-do el o - ño y la vio - len - cia a - ni-den en

1. ga - do de an - sie - dad, aun mun-do que bus-ca y que no al -  
2. ma - nos por la paz, de - se - os de un mun-do más hu -  
3. nues - tro co - ra - zón, el mun-do sa - brá que por he -

*al Estribillo*



1. can - za ca - mi - nos de a - mor y de a - mis - tad.  
2. ma - no que na - cen del bien y la ver - dad.  
3. ren - cia le a - guar - dan tris - te - zas y do - lor.

País: ESPAÑA; English: THEY COME REJOICING  
Letra y música: Cesáreo Gabaráin, 1936-1991, ©1979, Cesáreo Gabaráin.  
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Bendito sea Dios: santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.  
**Y bendito sea el reino de Dios ahora y por siempre. Amén**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Hymn of Praise/ Himno de Alabanza

Psalm 96

Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song  
oh let the earth bless God's name  
proclaim salvation from day to day,  
let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones  
sus maravillas entre todos los pueblos  
porque grande es el Señor, muy digno de  
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

**Colecta del Día**

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Oremos.

Todopoderoso y eterno Dios, aumenta en nosotros tus dones de fe, esperanza y amor; y para que obtengamos tus promesas, haz que amemos lo que mandas; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Blessed be the one, holy, and living God.  
**And Blessed be God's Kingdom now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen**

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song

9 oh let the earth bless God's name

13 pro - claim sal - va - tion from day to day

17 day let us sing, oh let us sing a new song!

21 Con-tad su glo-ria en-tre las na-cion - es

24 sus mar-a - vill - as en - tre to - dos los

28 pueb - los por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de

30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble

es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

**The Collect of the Day**

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Let us pray.

Almighty and everlasting God, increase in us the gifts of faith, hope, and charity; and, that we may obtain what you promise, make us love what you command; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

## Lecciones

Lectura del Libro de Jeremías 31:7-9

El Señor dice:

«Canten de gozo y alegría por el pueblo de Jacob,  
la principal entre todas las naciones.

Hagan oír sus alabanzas y digan:

“El Señor salvó a su pueblo,  
lo que quedaba de Israel.”

Voy a hacerlos volver del país del norte,  
y a reunirlos del último rincón del mundo.

Con ellos vendrán los ciegos y los cojos,  
las mujeres embarazadas y las que ya dieron a luz;  
¡volverá una enorme multitud!

Vendrán orando y llorando.

Yo los llevaré a corrientes de agua,  
por un camino llano, donde no tropiecen.

Pues soy el padre de Israel,  
y Efraín es mi hijo mayor.»

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

## The Lessons

A Reading from the book of Jeremiah 31:7-9

Thus says the Lord:

Sing aloud with gladness for Jacob,  
and raise shouts for the chief of the nations;

proclaim, give praise, and say,

“Save, O Lord, your people,  
the remnant of Israel.”

See, I am going to bring them from the land of the north,  
and gather them from the farthest parts of the earth,  
among them the blind and the lame, those with child and  
those in labor, together;

a great company, they shall return here.

With weeping they shall come,

and with consolations I will lead them back,

I will let them walk by brooks of water,  
in a straight path in which they shall not stumble;  
for I have become a father to Israel,

and Ephraim is my firstborn.

The Word of God.

**Thanks be to God.**

## Salmo 126

- 1 **Cuando el Señor cambió la suerte de Sión, \***  
**éramos como los que sueñan.**
- 2 **Entonces nuestra boca se llenó de risa, \***  
**y nuestra lengua de gritos de alegría.**
- 3 **Y decían entre las naciones: \***  
**"Ha hecho el Señor proezas con ellos".**
- 4 **Proezas ha hecho el Señor con nosotros, \***  
**y estamos sumamente alegres.**
- 5 Tú, oh Señor, has cambiado nuestra suerte, \*  
como los torrentes del Neguev.
- 6 Los que sembraron con lágrimas, \*  
con gritos de alegría segarán.
- 7 Los que van llorando, llevando la semilla, \*  
volverán entre cantares, trayendo sus gavillas.

## Lectura de la carta a los Hebreos 7:23-28

Los otros sacerdotes fueron muchos porque la muerte les impedía seguir viviendo; pero como Jesús no muere, su oficio sacerdotal no pasa a ningún otro. Por eso puede salvar para siempre a los que se acercan a Dios por medio de él, pues vive para siempre, para rogar a Dios por ellos.

Así pues, Jesús es precisamente el Sumo sacerdote que necesitábamos. Él es santo, sin maldad y sin mancha, apartado de los pecadores y puesto más alto que el cielo. No es como los otros sumos sacerdotes, que tienen que matar animales y ofrecerlos cada día en sacrificio, primero por sus propios pecados y luego por los pecados del pueblo. Por el contrario, Jesús ofreció el sacrificio una sola vez y para siempre, cuando se ofreció a sí mismo. La ley de Moisés nombra como Sumos sacerdotes a hombres imperfectos; pero el juramento de Dios, que fue hecho después de la ley, nombra sumo sacerdote a su Hijo, quien ha sido hecho perfecto para siempre.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

## Psalm 126

- 1 When the Lord restored the fortunes of Zion, \*  
then were we like those who dream.
- 2 Then was our mouth filled with laughter, \*  
and our tongue with shouts of joy.
- 3 Then they said among the nations, \*  
"The Lord has done great things for them."
- 4 The Lord has done great things for us, \*  
and we are glad indeed.
- 5 **Restore our fortunes, O Lord, \***  
**like the watercourses of the Negev.**
- 6 **Those who sowed with tears \***  
**will reap with songs of joy.**
- 7 **Those who go out weeping, carrying the seed, \***  
**will come again with joy, shouldering their sheaves.**

## Reading from the letter to the Hebrews 7:23-28

The former priests were many in number, because they were prevented by death from continuing in office; but Jesus holds his priesthood permanently, because he continues forever. Consequently he is able for all time to save those who approach God through him, since he always lives to make intercession for them.

For it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. Unlike the other high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this he did once for all when he offered himself. For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever.

The Word of God.

**Thanks be to God**

Himno *Primer Cántico de Isaías*

*He aquí es Dios quien me salva; \**  
*confiaré en él y no temeré.*  
*Mi fortaleza y mi refugio es el Señor; \**  
*él se hizo mi Salvador.*  
*Sacarán ustedes aguas con júbilo \**  
*de las fuentes de salvación.*  
*Aquel día dirán: \**  
*Den gracias al Señor e invoquen su Nombre.*  
*Cuenten a los pueblos sus hazañas; \**  
*pregonen que su Nombre es excelso.*  
*Canten alabanzas al Señor, porque ha hecho cosas sublimes, \**  
*y esto es conocido por toda la tierra.*  
*Vitoreen, habitantes de Sión, con gritos de júbilo, \**  
*porque grande es en medio de ti el Santo de Israel.*

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Marcos 10:46-52  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús y sus discípulos llegaron a Jericó. Y cuando Jesús ya salía de la ciudad, seguido de sus discípulos y de mucha gente, un mendigo ciego llamado Bartimeo, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino. Al oír que era Jesús de Nazaret, el ciego comenzó a gritar: — ¡Jesús, Hijo de David, ten compasión de mí! Muchos lo reprendían para que se callara, pero él gritaba más todavía: — ¡Hijo de David, ten compasión de mí! Entonces Jesús se detuvo, y dijo: — Llámenlo. Llamaron al ciego, diciéndole: — Ánimo, levántate; te está llamando. El ciego arrojó su capa, y dando un salto se acercó a Jesús, que le preguntó: — ¿Qué quieres que haga por ti? El ciego le contestó: — Maestro, quiero recobrar la vista. Jesús le dijo: — Puedes irte; por tu fe has sido sanado. En aquel mismo instante el ciego recobró la vista, y siguió a Jesús por el camino.

El Evangelio del Señor.  
**Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón

Hymn 679 *Surely it is God who saves me*

(First Song of Isaiah)

1 Surely it is God who saves me; Trusting him, I shall not fear. For the Lord defends and shields me and his saving help is near. So rejoice as you draw water from salvation's living spring; in the day of your deliverance thank the Lord, his mercies sing.

2 Make his deeds known to the peoples; tell out his exalted Name. Praise the Lord, who has done great things; all his works his might proclaim. Zion, lift your voice in singing; for with you has come to dwell, in your very midst, the great and Holy One of Israel.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Mark 10:46-52  
**Glory to you, Lord Christ.**

Jesus and his disciples came to Jericho. As he and his disciples and a large crowd were leaving Jericho, Bartimaeus son of Timaeus, a blind beggar, was sitting by the roadside. When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout out and say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" Many sternly ordered him to be quiet, but he cried out even more loudly, "Son of David, have mercy on me!" Jesus stood still and said, "Call him here." And they called the blind man, saying to him, "Take heart; get up, he is calling you." So throwing off his cloak, he sprang up and came to Jesus. Then Jesus said to him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "My teacher, let me see again." Jesus said to him, "Go; your faith has made you well." Immediately he regained his sight and followed him on the way.

The Gospel of the Lord.  
**Praise to you, Lord Christ.**

Sermon

## Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

## Nicene Creed

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God, eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God, begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## Oraciones de la Comunidad

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por este país, estado y ciudad; Por las personas electas: que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oremos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Te pedimos que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oremos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Oremos por todas las personas y comunidades impactadas por los cambios climáticos, y para tener la sabiduría de vivir en este mundo entrelazado de una manera sostenible para toda la humanidad.

Oremos por todas las vidas negras. Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por todas las comunidades LGBTQ+. Pedimos a Dios que nos recuerde que toda persona es creada a la imagen de Dios, incluyendo a nuestros familiares y amistades LGBTQ+. Le pedimos a Dios que camine con estas comunidades mientras son criminalizadas, silenciadas y oprimidas. Da aliento y paz a todas las personas que han perdido su voz, y abogamos en contra de la injusticia y discriminación. Que seamos una iglesia donde toda persona es bienvenida e incluida por quienes son.

## Community Prayers

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for this country, state, and city: For elected officials: that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We ask for you to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

Let us pray for all persons and communities impacted by climate change, y for the wisdom to live in this interconnected world in a more sustainable way for all humanity.

Let us pray for all Black lives and all Asian lives. As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for all LGBTQ+ communities. We ask God to remind us that we are all created in God's image, including our LGBTQ+ family and friends. We ask God to be with these communities as they are criminalized, silenced, and oppressed. Comfort and heal those who have lost their voice, by loudly calling out injustice and discrimination. Let us be a church where everyone is welcomed and included for who they are.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

Oremos por todas las personas que aun se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus y aun lidian con sus síntomas; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oremos por todo persona cuyo trabajo es esencial, y por quienes trabajan para manejar y erradicar a este virus. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, \_\_\_\_\_.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

**Ten misericordia de nosotros, Dios de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.

We pray for all who continue to face the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus and still live with symptoms; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for persons whose work is essential, and for those who work to manage and eradicate this virus. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of:\_\_\_\_\_.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

**Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

**La Paz**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

**SANTA COMUNIÓN**

Antífona *Una Espiga* FC 590

- 1 Una espiga dorada por el sol,  
el racimo que corta el viñador,  
se convierten ahora en pan y vino de amor  
en el cuerpo y la sangre del Señor.
- 2 Compartimos la misma comunión.  
somos trigo del mismo sembrador.  
un molino la vida, nos tritura con dolor.  
Dios nos hace Eucaristía en el amor.
- 3 Como granos que han hecho el mismo pan,  
como notas que tejen un cantar,  
como gotas de agua que se funden en el mar,  
los cristianos un cuerpo formarán.
- 4 En la mesa de Dios se sentarán.  
Como hijos, su pan comulgarán  
Una misma esperanza caminando, cantarán.  
En la vida como hermanos se amarán.

**The Peace**

The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

**THE HOLY COMMUNION**

Anthem *Sheaves of Wheat* transl. Mary Louise Bringle

*Sheaves of wheat turned by sunlight into gold, grapes in clusters, like rubies on the vine, feed our hearts as the precious blood and body of our Lord: gifts of heaven from earthly bread and wine.*

*Here we gather to share a common meal. We are harvest by God the Sower sown, brought together to share the joys and sorrows that we feel, all refined by life's common grinding stone.*

*As each grain blends to form a single loaf, or as notes weave to shape a single song, or as droplets unite within the ocean's depth and foam, to each other as Christians we belong.*

*At the table of God we join to eat, and as sisters and brothers break the bread. Fed by faith, hope, and love, we sing our joy to all we meet, as the body of Christ, our living head.*

## La Gran Plegaria Eucarística

Dios sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Holy, Santo, Santo es el Señor,

God of power and might,

Heaven and eath are full of your glory

Oh, hosana in the highest

O, hosana en el cielo

Bendito el que viene en el nombre del Senor

Oh, hosanna in the highest

O, hosana en el cielo

Oh, hosana in the highest.

## The Great Thanksgiving

God be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to God.**

Let us give thanks to God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the World.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

ALL  $\text{♩} = 100$  Elaine Romanelli (SESAC)

3 Ho - ly, San - to, San -  
- to es el Señ - or, God of  
5 power and might, heav'n and earth are full of your glo-ry! Oh,  
7 ho - san - na in the high - est. O,  
9 ho - san - na en el cie - lo. Ben -  
11 di - to el que vie-ne en el nom-bre del Señor! Oh,  
13 ho - san - na in the high est. O,  
15 ho - san - na en el cie - lo. Oh,  
17 ho - san - na in the high - est!

© 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

### **Fracción del Pan**

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

### **The Breaking of the Bread**

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/ Agnus Dei

Elaine Romanelli (SESAC)

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Have mercy upon us.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo  
Ten piedad, ten piedad de nosotros.  
Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Danos la paz, oh grant us peace.  
The Gifts of God for the People of God.  
Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tenderly ♩ = 72 Elaine Romanelli (SESAC)

1  
Lamb of God, you

2  
take a-way the sins of the world, have

5  
mer-cy u-pon

8  
us. Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-

11  
ca-do del mun-do ten pie-dad, ten pie-

14  
dad de no-so-tros. Lamb of God, you

18  
take a-way the sins of the world, da-

21  
nos la paz, oh grant us peace.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Himno

*Steal away* (Spiritual)

Steal away, steal away, steal away to Jesus.  
Steal away, steal away home;  
I ain't got long to stay here.  
My Lord, He calls me;  
He calls me by the thunder.  
The trumpet sounds within my soul;  
I ain't got long to stay here.  
Green trees are bending;  
Poor sinner stand trembling.  
The trumpet sounds within my soul;  
I ain't got long to stay here.

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Himno *Grano de Mostaza*

Si tuvieras fe como grano de mostaza  
Eso lo dice el Señor  
Tú le dirías a la montaña  
Muévete, muévete  
Esa montaña se moverá, se moverá, se moverá... (se repite)

Vayan en paz para amar y servir a Dios.  
**Demos gracias a Dios.**

Postludio/ Postlude

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

Hymn *A little mustard seed*

*If you had faith as a mustard seed, says the Lord, you could tell the mountain to move; and the mountain would move.*

Go in Peace to love and serve God.  
**Thanks be to God.**

## PRAYERS/ORACIONES

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers: Tony C.; Loraine G., Edwin R. (Adela Campos); Dn. Horace; Jim & Trudy; Gary C.; Linda C.; Ana R.; Milady; Rebecca; Ruth Dididlian Tara, Brent B., Sue, Judy F. (Carol K.); James Lederman (Pam Soden); Joy Winnik; Pam Soden; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece Jones); Denise, Felix, Victor Charles (relatives of Linda C.); Lucy (relative of Mo. Carla); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Ana; Kenny, wife and son (Linda C.'s brother); Pura and her daughters and grandkids; Princess Carter (Vanessa Ramos); Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother)

We pray for the eternal repose of Guadalupe G. (Matriarch of the Gutierrez Family); Margot S. (friend of Pam S.); Rafa Faria (friend of Mo. Carla's family); Irma Román (9/2, sister of Roberto); Danella Davis (8/11, Tony's Cousin); Dollie Davis (8/10, Tony's aunt); Danny Harding (8/9, Chris Mindrum's uncle); Francisco Guzmán (6/20/21, Mo. Carla's uncle); Delores Houston (6/2021 cousin-in-law of Maurece J.);

Blanch Clymer (4/21/21, Cousin of Elaine R.); Fernando Paniagua (3/11/2021, friend of Carlos Mena's family); Yolanda (03/2021 Olga V.s niece); Olivia and Isabel Rivera (Nieces of Adela Campos), Ross King (3/3/2021, Mo. Carla's uncle); Barbara Jackson (former member of SMST), Mary Van Schaick (Dec. 2020, Mother of Brenda and grandmother of Sarah); Icilma Thornhill (mother of Janelle Thornhill); Patricia and Marlene (Linda C.'s cousins); Vernon (Linda Cooper's brother).

## Diocese of New York

October 24, Church of St. Luke in the Fields, Manhattan

25 St. Luke's School, Manhattan

26 St. John's Church (Getty Square), Yonkers

27 Corporation for the Relief of Widows/Widowers and Children of Clergypersons of The Episcopal Church in the State of New York

28, St. Simon the Cyrenian Church, New Rochelle

29 Diocesan Disaster Response Team

30 Parish Stewardship Committees, Parish Treasurers & Financial Administrators of the Diocese

## Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begin another year Grant that they may grow in wisdom and grace, and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

18th Jose D, Sr.

19th Jesús Daniel P

20th Allie S; Stephanie R

21st Jushawn S

24th Rafaela G

27th María A; David B

30th Francesca A; Tommy D;  
Hailey C

31st Marcus R; Ja'Neal S

### Upcoming:

Sunday, November 7 – All Saints' Sunday – worship at 5 p.m.

Clocks Fall Back one hour – TIME CHANGE because of marathon

Sunday, November 14 – Annual Meeting

Sunday, November 28 – Episcopal Visitation and Confirmations

Church of Saint Mathew & Saint Timothy

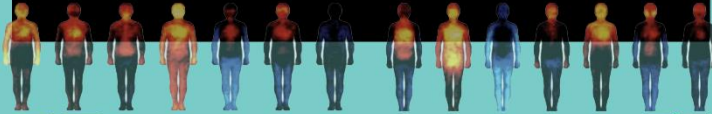
# GOD'S LOVE

## Evensong:

### Self-Compassion for Our Mental Health

Sunday  
October 24th, 2021  
5 PM

MASK REQUIRED



**S M**  
**S T**

26 WEST 84TH STREET  
NEW YORK, NY 10024  
[WWW.SMSTCHURCH.ORG](http://WWW.SMSTCHURCH.ORG)



# Celebración y Renacimiento de Cursillos

Domingo  
El 31 de Octubre, 2021  
10 AM, durante el Servicio  
26 West 84th Street New York, NY 10024

## ¡ESTÁN INVITADOS!

Mascaras Requeridas  
Reavivamos el Espíritu de Cursillo de Ultreya.

**S M**  
**S T**

Cursillo

¡Ultreya!



La Iglesia De San Mateo Y San Timoteo  
The Church of Saint Matthew & Saint Timothy

# DIA DE LOS MUERTOS DAY OF THE DEAD

BRING PHOTOS OF YOUR LOVED ONES FOR THE ALTAR  
TRAE FOTOS DE TUS AMADOS PARA EL ALTAR

**MARTES**  
2 DE NOVIEMBRE 2021  
6 PM

**TUESDAY**  
NOVEMBER 2ND 2021  
6 PM

26 WEST 84TH STREET  
NEW YORK, NY 10024

Mascaras Requeridas  
Masks Required

**S M**  
**S T**

[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)



**Participating in today’s liturgy**

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy’s and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector

Mx. Santana Alvarado, Evangelist

Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist

Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

VACANT, Treasurer

Church Staff

Ms. Hilda Alameda, Facilities and Operations Manager (On leave)

Mr. Chris Bell, Interim Sexton

Mr. Paul McAllister, Administrator

Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant

Mr. Ariel González, Maintenance Assistant

Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

Schedule/Horario

|                                    |            |                                              |
|------------------------------------|------------|----------------------------------------------|
| Sunday/ domingo                    | 10:00 a.m. | Bilingual Worship (Healing on First Sundays) |
|                                    | 2:00 p.m.  | Meals Program/ Programa de Comidas           |
| (Check for Covid-related changes.) |            |                                              |



Iglesia de San Mateo y San Timoteo

Church of Saint Matthew and Saint Timothy

26 West 84th Street

New York, NY 10024

212-362-6750

[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)

